

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

6 OCTOBRE 1953.

6 OCTOBER 1953.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Au cours des travaux de la Commission belgo-néerlandoluxembourgeoise pour l'Etude de l'Unification du Droit, s'est notamment posée la question de la répression des infractions commises hors du territoire national.

En dehors du cas où il s'agit d'une infraction contre la sûreté de l'Etat ou contre la foi publique, les législations luxembourgeoise et néerlandaise admettent, d'une façon générale, que, quelle que soit la nationalité de la victime, le Luxembourgeois ou le Néerlandais peut être poursuivi dans son pays pour toutes les infractions commises par lui à l'étranger, à la condition toutefois que le fait soit réprimé tant par la loi nationale que par celle du pays où il a été commis.

Le système adopté par le législateur belge est à la fois plus large et plus restrictif.

La loi du 7 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale distingue suivant que la victime est belge ou étrangère.

Lorsque la victime est belge, la poursuite est possible en Belgique pour tout crime ou délit (art. 7).

La victime, au contraire, est-elle étrangère, la poursuite n'est possible en Belgique que s'il s'agit d'un crime ou d'un délit prévu par la loi d'extradition ou d'un des délits prévus par les articles 426, alinea 1^o, 427, 428, 429 et 430 du Code pénal (art. 8) et si ce crime ou ce délit est réprimé par la loi du pays où il a été commis (Cass., 15 juillet 1907; *Pas.*, 1907, I, 334).

Le présent projet réalise l'unification du droit, en cette matière importante, par un alignement de la législation belge sur les législations luxembourgeoise et néerlandaise.

In de loop van de werkzaamheden van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot Eenmaking van het Recht is onder meer de kwestie van de bestraffing van de buiten het grondgebied van het Rijk gepleegde misdrijven ter sprake gekomen.

Buiten het geval waarin het gaat om een misdrijf tegen de veiligheid van de Staat of tegen de openbare trouw, aangaande de Luxemburgse en de Nederlandse wet over het algemeen dat, welke ook de nationaliteit van het slachtoffer zij, de Luxemburger of de Nederlander in zijn land kan vervolgd worden voor alle door hem in het buitenland gepleegde misdrijven, op voorwaarde echter dat het feit gestraft wordt zowel door de nationale wet als door de wet van het land waar het gepleegd werd.

Het door de Belgische wetgever aangenomen stelsel is tegelijk ruimer en meer beperkt.

De wet van 7 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken maakt een onderscheid naar gelang het slachtoffer Belg of vreemdeling is.

Is het slachtoffer Belg, dan is de vervolging in België mogelijk voor elke misdaad of elk wanbedrijf (art. 7).

Is het slachtoffer integendeel een vreemdeling dan is de vervolging in België enkel mogelijk zo het gaat om een misdaad of een wanbedrijf door de uitleveringswet bepaald of om een van de wanbedrijven door de artikelen 426, lid 1, 427, 428, 429 en 430 van het Wetboek van strafrecht (art. 8) bepaald, en indien die misdaad of dat wanbedrijf gestraft wordt door de wet van het land waar ze gepleegd werden (Verbr., 5 Juli 1907; *Pas.*, 1907, I, 334).

Onderhavig ontwerp bewerkt de eenmaking van het recht op dit belangrijk gebied door de Belgische wet met de Luxemburgse en de Nederlandse wet in overeenstemming te brengen.

H.

Cette solution ne présente aucun inconvénient sérieux, la différence existant actuellement entre les textes ne visant qu'un nombre fort restreint de cas.

Le Ministre de la Justice.

Deze oplossing biedt geen enkel ernstig bezwaar aangezien de verschillen die thans in de teksten te vinden zijn enkel op een zeer beperkt aantal gevallen betrekking hebben.

De Minister van Justitie.

du BUS de WARNAFFE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 18 juillet 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale », a donné le 29 juillet 1953 l'avis suivant :

Par souci de clarté et de concordance avec le texte néerlandais, le Conseil d'Etat propose d'écrire, au début du nouvel article 7, § 2, alinéa 2 :

« Si l'infraction a été commise contre un étranger, la poursuite devra... ».

..

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de

MM. :

D. DECLEIRE, conseiller d'Etat, président;

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;

K. MEES, conseiller d'Etat;

P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;

F. DUCHENE, assesseur de la section de législation;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le Greffier,

(signé) G. PIQUET.

Le Président,

(signé) D. DECLEIRE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 13 août 1953.

*Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Le Greffier adjoint,*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 18^e Juli 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken », heeft de 29^e Juli 1953 het volgende advies gegeven :

Duidelijkheidshalve en terwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst, stelt de Raad van State voor, de aanvang van het nieuw artikel 7, § 2, tweede lid, van de Franse tekst te lezen als volgt :

« Si l'infraction a été commise contre un étranger, la poursuite devra... ».

..

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

D. DECLEIRE, raadsheer van State, voorzitter;

G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;

K. MEES, raadsheer van State;

P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;

F. DUCHENE, bijzitter van de afdeling wetgeving;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

De Griffier,

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,

(get.) D. DECLEIRE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 13^e Augustus 1953.

*Voor de Griffier van de Raad van State,
De Adjunct-Griffier,*

J. SAROT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 7 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7. — § 1. Tout Belge qui, hors du territoire du royaume, se sera rendu coupable d'un fait qualifié crime ou délit par la loi belge pourra être poursuivi en Belgique si le fait est puni par la législation du pays où il a été commis.

» § 2. La poursuite ne pourra avoir lieu que sur réquisition du ministère public.

» Si l'infraction a été commise contre un étranger, la poursuite devra, en outre, être précédée d'une plainte de l'étranger offensé ou de sa famille ou d'un avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité du pays où l'infraction a été commise.

» Dans le cas où l'infraction a été commise, en temps de guerre, contre un ressortissant d'un pays allié de la Belgique au sens de l'alinéa 2 de l'article 117 du Code pénal, l'avis officiel peut également être donné par l'autorité du pays dont cet étranger est ou était ressortissant. »

Art. 2.

L'article 8 de la même loi, complété par l'article premier de la loi du 30 avril 1947, est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 9 septembre 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice.

du BUS de WARNAFFE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, •

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Artikel 7 van de wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 7. — § 1. Ieder Belg, die zich buiten het grondgebied van het Rijk schuldig maakt aan een feit, dat door de Belgische wet misdaad of wanbedrijf wordt genoemd, kan in België vervolgd worden indien op het feit door de wet van het land waar het gepleegd werd, straf is gesteld.

» § 2. Geen vervolging kan plaats hebben dan op vordering van het openbaar ministerie.

» Indien het misdrijf gepleegd werd tegen een vreemdeling moet de vervolging bovendien worden voorafgegaan door een klacht van de beledigde vreemdeling of van zijn familie of door een officieel bericht aan de Belgische overheid gegeven door de overheid van het land waar het misdrijf werd gepleegd.

» In geval het misdrijf werd gepleegd in oorlogstijd tegen een onderhorige van een land dat, in de zin van lid 2 van artikel 117 van het Wetboek van strafrecht bondgenoot van België is, kan het officieel bericht eveneens gegeven worden door de overheid van het land waarvan die vreemdeling een onderhorige is of was. »

Art. 2.

Artikel 8 van dezelfde wet, aangevuld bij het eerste artikel van de wet van 30 April 1947, wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, de 9 September 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie.